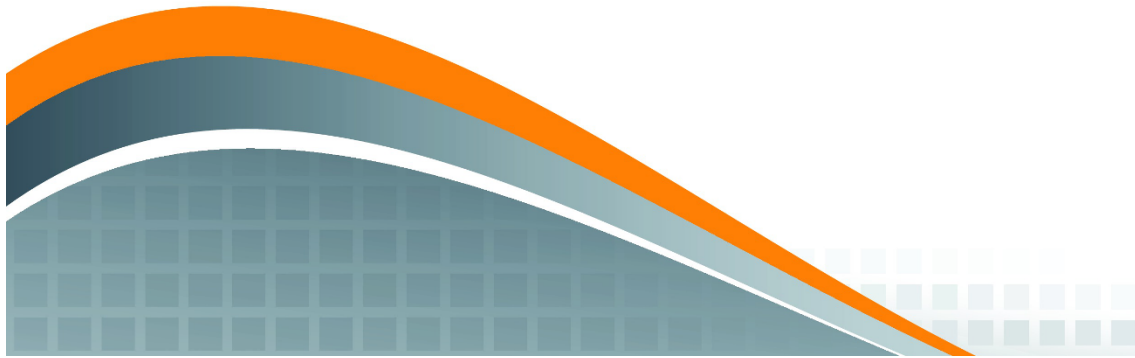


TMXEditor



Copyright © 2018-2023 Maxprograms

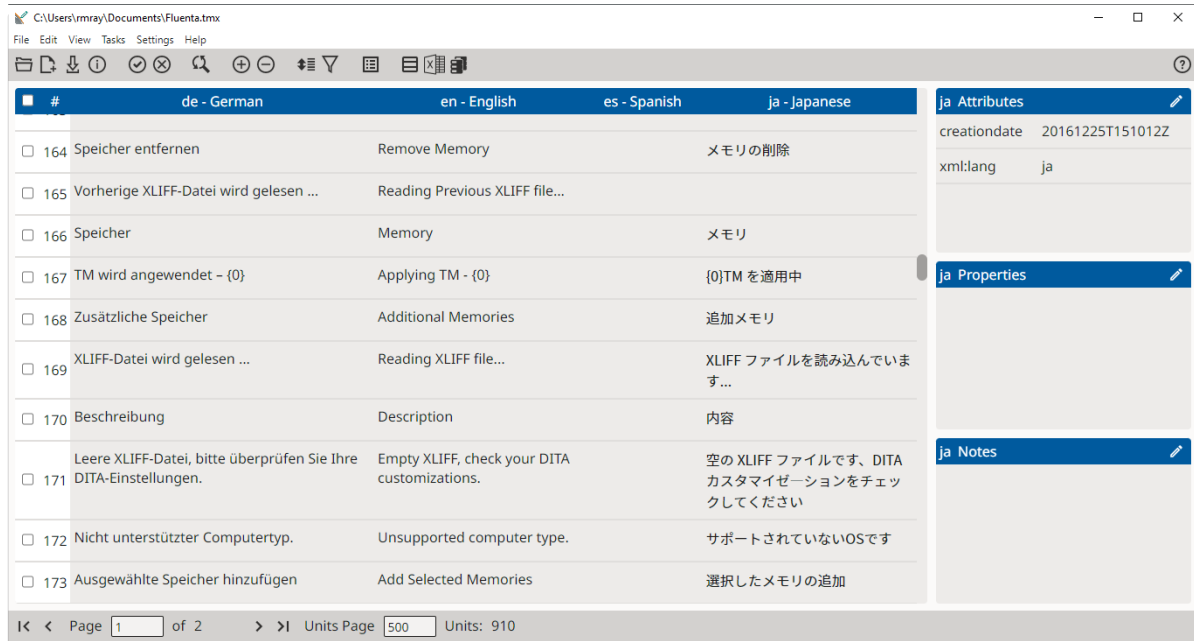
Contenido

Introducción	1
Funciones Disponibles	1
Plataformas Compatibles	2
Primeros Pasos	3
Editar un Archivo Existente	3
Crear Archivo TMX	3
Tareas de Mantenimiento	5
Panel de Mantenimiento	5
Ordenar Unidades de Traducción	6
Filtrar Unidades de Traducción	7
Buscar y Remplazar Texto	8
Cambiar Idioma	9
Añadir Idioma	10
Eliminar Idioma	10
Cambiar Idioma Origen	11
Eliminar Etiquetas	12
Eliminar Unidades Duplicadas	12
Eliminar Unidades No Traducidas	12
Eliminar Traducciones Iguales a Origen	13
Eliminar Espacios Iniciales y Finales	14
Consolidar Unidades de Traducción	14
Dividir Archivo TMX	15
Combinar Archivos TMX	16
Tareas de Conversión	18
Convertir Archivo Excel a TMX	18
Exportar TMX como Archivo Excel	20
Convertir Archivo CSV/Texto Delimitado a TMX	21
Exportar Como Archivo Delimitado por TAB	24
Convertir Archivo SDLTM a TMX	24
Validación de TMX	26
Limpiar Caracteres Inválidos	26
Configuración del Programa	27
Suscripciones	29
Primer Registro - Solicitud de Evaluación	30
Renovación de Suscripción	31
Licencias	32
Glosario	i

Introducción

TMXEditor es una aplicación de escritorio multiplataforma diseñada para editar archivos **TMX** (Translation Memory eXchange) en macOS, Linux y Microsoft Windows.

TMXEditor permite editar el contenido de archivos TMX multilingües.



Funciones Disponibles

Con TMXEditor puede:

- Editar segmentos de su archivo TMX para corregir errores.
- Combinar y dividir archivos TMX.
- Añadir y eliminar idiomas de un archivo TMX.
- Cambiar idiomas en un archivo TMX.
- Eliminar duplicados.
- Eliminar unidades no traducidas.
- Eliminar etiquetas.
- Eliminar los espacios iniciales y finales.
- Consolidar unidades de traducción cuando el archivo TMX tiene tres o más idiomas.
- Validar archivos TMX.
- Limpiar los caracteres XML no válidos de un archivo TMX.
- Convertir a formato TMX
 - Archivos Excel
 - Archivos CSV o delimitados por TAB
 - Archivos SDLTM

-
- Exportar archivos TMX como
 - Archivos Excel
 - Archivos delimitados por TAB




Plataformas Compatibles

TMXEditor funciona en estos sistemas operativos:


- Microsoft Windows 10 y 11
- macOS Big Sur (11.0), Monterey (12.0), Ventura (13.0) y Sonoma (14.0)
- Linux (con GNOME Desktop Manager)

Primeros Pasos



Puede utilizar TMXEditor para editar archivos TMX existentes y también para crear nuevos archivos TMX, vacíos o a partir de datos delimitados por CSV/TAB.

-  [Editar un Archivo Existente](#)
-  [Crear Archivo TMX](#)
-  [Convertir Archivo CSV/Texto Delimitado a TMX](#)

Editar un Archivo Existente

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Abrir** ([**Ctrl+O**] en Windows/Linux, [**Cmd+O**] en macOS) o haga clic en el botón  **Abrir** en la barra de herramientas superior.
2. Utilice el cuadro de diálogo que aparece para seleccionar un archivo TMX del sistema de archivos.

Una vez abierto el archivo TMX, puede:


- Hacer clic en una celda de texto para modificarla. Después de realizar cambios, puede
 - Hacer clic fuera de la celda o pulsar [**Alt+Intro**] para guardar los cambios.
 - Pulsar la tecla [**ESC**] para cancelar los cambios.
- Para agregar nuevas unidades al archivo TMX, seleccione **Editar** → **Insertar Unidad de Traducción** o haga clic en el botón  **Insertar Unidad de Traducción** en la barra de herramientas superior.
- Para eliminar una o más unidades:
 1. Active la casilla de verificación situada en la columna situada más a la izquierda de la ventana de edición para marcar las unidades que desea eliminar
 2. En el menú principal, seleccione **Editar** → **Eliminar Unidades Seleccionadas** o haga clic en el botón  **Eliminar Unidades Seleccionadas** en la barra de herramientas superior.



Nota

Puede utilizar la casilla de verificación superior izquierda para seleccionar/anular la selección de todas las unidades a la vez.

- Utilice la opción [Filtrar Unidades de Traducción](#) para localizar texto en el archivo.
- Utilice la opción [Ordenar Unidades de Traducción](#) para mostrar las entradas de archivo ordenadas en un idioma seleccionado.

Después de realizar cambios en el archivo TMX, seleccione **Archivo** → **Guardar** en el menú principal ([**Ctrl+S**] en Windows/Linux, [**Cmd+S**] en macOS) o haga clic en el botón  **Guardar** en la barra de herramientas superior para guardar las modificaciones.

Crear Archivo TMX

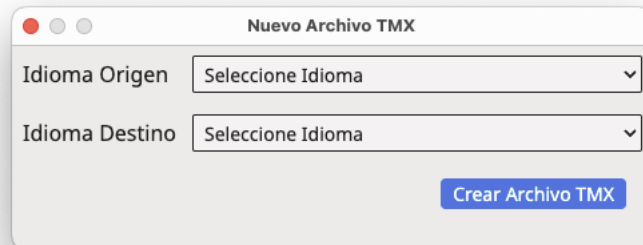
Siga estos pasos para crear un nuevo archivo TMX.

Acerca de esta tarea

Procedimiento



1. En el menú principal, seleccione la opción **Archivo** → **Nuevo** ([**Ctrl+N**] en Windows/Linux, [**Cmd+N**] en macOS) o haga clic en el botón  **Nuevo** de la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:







2. Use la lista desplegable **Idioma Origen** para seleccionar el idioma origen.
3. Use la lista desplegable **Idioma Destino** para seleccionar el idioma destino.
4. Haga clic en el botón **Crear Archivo TMX**.

Se muestra un nuevo archivo en la ventana de edición.

5. Para agregar nuevas entradas, haga clic en el botón  **Insertar Unidad de Traducción** en la barra de herramientas superior o seleccione **Editar** → **Insertar Unidad de Traducción** en el menú principal.
6. Edite las celdas como se explica en la sección [Editar un Archivo Existente](#).
7. Para guardar los cambios en el archivo TMX, seleccione **Archivo** → **Guardar** en el menú principal ([**Ctrl+S**] en Windows/Linux, [**Cmd+S**] en macOS) o haga clic en el botón  **Guardar** en la barra de herramientas superior para guardar las modificaciones.
8. Utilice el cuadro de diálogo que aparece para indicar el nombre y la ubicación donde se guardará el nuevo archivo TMX.

Tareas de Mantenimiento

Las opciones de mantenimiento de TMXEditor son

-  Panel de Mantenimiento
-  Ordenar Unidades de Traducción
-  Filtrar Unidades de Traducción
-  Buscar y Reemplazar Texto
- Cambiar Idioma
- Añadir Idioma
- Eliminar Idioma
- Cambiar Idioma Origen
- Eliminar Etiquetas
- Eliminar Unidades Duplicadas
- Eliminar Traducciones Iguales a Origen
- Eliminar Espacios Iniciales y Finales
- Consolidar Unidades de Traducción
- Dividir Archivo TMX
- Combinar Archivos TMX


Panel de Mantenimiento

Siga estos pasos para optimizar un archivo TMX usando un cuadro de diálogo simplificado.

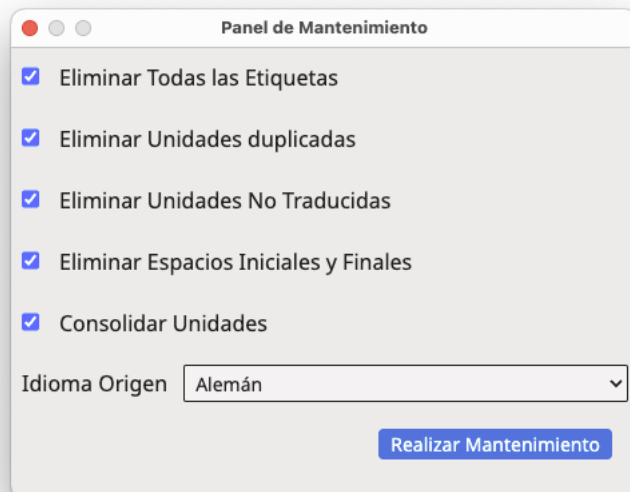
Acerca de esta tarea

El **Panel de Mantenimiento** le permite realizar tareas de mantenimiento en un cuadro de diálogo simplificado que incorpora varias acciones disponibles en el menú **Tareas**.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Panel de Mantenimiento** o haga clic en el botón  **Panel de Mantenimiento** en la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Seleccione las casillas de verificación correspondientes para todas las tareas que desee realizar:

- **Eliminar Todas las Etiquetas:** eliminar todas las etiquetas del archivo TMX.
- **Eliminar Unidades Duplicadas:** eliminar unidades de traducción duplicadas.
- **Eliminar Unidades No Traducidas:** eliminar todas las unidades no traducidas.
- **Eliminar Espacios Iniciales y Finales:** remove spaces at the start and end of all language entries.
- **Consolidar Unidades:** merge translation units that share a common source language entry.

4. Si seleccionó **Eliminar Unidades Duplicadas** o **Consolidar Unidades**, seleccione el **idioma origen** del archivo TMX mediante la lista desplegable **Idioma Origen**.

5. Haga clic en el botón **Realizar Mantenimiento**.

Resultados

Se inicia un proceso de mantenimiento y se muestra un indicador en la pantalla mientras se realizan todas las tareas seleccionadas.

Ordenar Unidades de Traducción


Siga estos pasos para mostrar las entradas del archivo TMX ordenadas en un idioma seleccionado.

Acerca de esta tarea

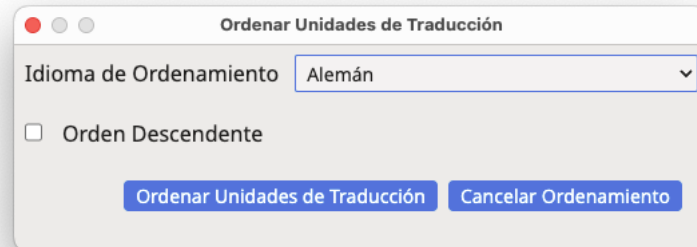
Los datos en un archivo TMX se almacenan sin un orden particular. A veces puede ser útil ordenar los datos según un idioma determinado para facilitar la edición.

Siga estos pasos para ordenar el contenido de un archivo TMX para su revisión.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione la opción **Ver** → **Ordenar Unidades de Traducción** ([F5]) o haga clic en el botón  **Ordenar Unidades de Traducción** en la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Utilice la lista desplegable **Idioma de Ordenamiento** para seleccionar el idioma utilizado para ordenar el archivo.
3. Active la casilla **Orden Descendente** si desea que las unidades se ordenen en orden descendente. Desactive la casilla de verificación de lo contrario.
4. Haga clic en el botón **Ordenar Unidades de Traducción**.

Resultados

Todas las unidades se ordenarán según el idioma seleccionado. Para mostrar todas las unidades en el orden original, vuelva a abrir el cuadro de diálogo y haga clic en el botón **Cancelar Ordenamiento**.

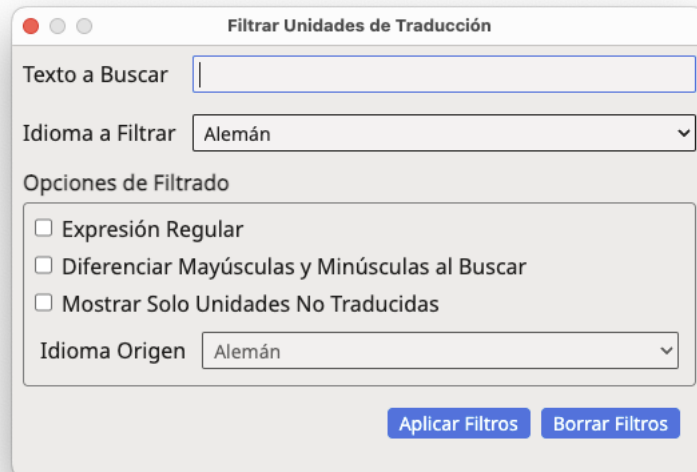
Filtrar Unidades de Traducción

Siga estos pasos para filtrar las unidades que contienen un texto determinado o para mostrar las unidades no traducidas.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione la opción **Ver** → **Filtrar Unidades de Traducción** ([F3]) o haga clic en el botón  **Filtrar Unidades de Traducción** en la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Seleccione lo que desea filtrar:

- Para localizar y resaltar un texto determinado en el archivo TMX:
 - a. Escriba el texto que desea encontrar en el cuadro de texto **Texto a Buscar**.
 - b. Utilice la lista desplegable **Idioma a Filtrar** para seleccionar la columna de idioma donde se realizará la búsqueda.
 - c. Active la casilla **Expresión Regular** si desea utilizar expresiones regulares para especificar el texto que se va a buscar.
 - d. Marque la casilla de verificación **Diferenciar Mayúsculas y Minúsculas al Buscar** si desea encontrar sólo entradas que coincidan con las mayúsculas y minúsculas del texto introducido.
- Para mostrar solo unidades no traducidas:
 - a. Haga clic la casilla de verificación **Mostrar Solo Unidades No Traducidas**.
 - b. Use la lista desplegable **Idioma Origen** para seleccionar el idioma origen que será utilizado al filtrar.

3. Haga clic en el botón **Aplicar Filtros**.

Resultados


Las opciones de filtrado permanecerán activas hasta que vuelva a abrir el cuadro de diálogo **Filtrar Unidades de Traducción** y haga clic en el botón **Borrar Filtros**.

Buscar y Remplazar Texto

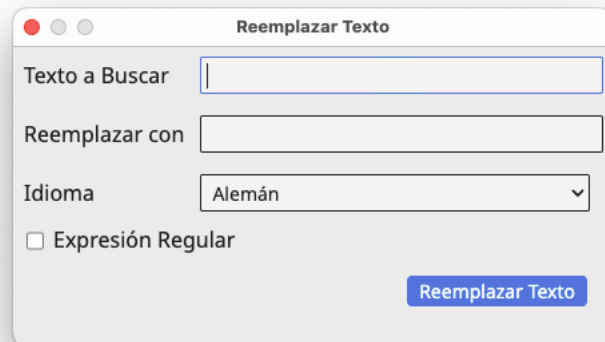
Siga estos pasos para realizar una operación global de búsqueda y reemplazo.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.

2. En el menú principal, seleccione **Editar** → **Reemplazar Texto...** ([Ctrl+F] en Windows/Linux, [Cmd+F] en macOS) o haga clic en el botón  **Reemplazar Texto...** en la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Escriba el texto que desea reemplazar en el cuadro de texto **Texto a Buscar**.
4. Escriba el texto de reemplazo en el cuadro de texto **Reemplazar con**.
5. Utilice la lista desplegable **Idioma** para seleccionar la columna de idioma donde se debe realizar el reemplazo.
6. Active la casilla **Expresión Regular** si desea utilizar expresiones regulares para especificar el texto que se va a buscar
7. Haga clic en el botón **Reemplazar Texto**.

Resultados

Todas las entradas exactas del texto en **Texto a buscar**, o fragmentos que coincidan con la expresión regular dada, se reemplazan con el texto especificado en el cuadro de texto **Reemplazar con**.

Cambiar Idioma

Siga estos pasos para cambiar un código de idioma usado en un archivo TMX.

Acerca de esta tarea

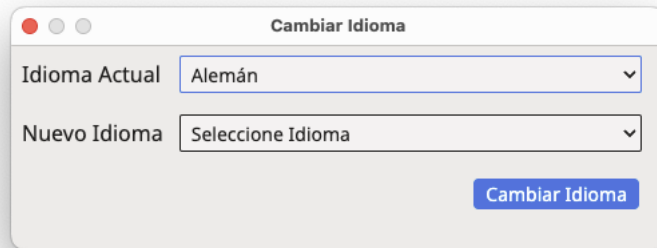
La mayoría de los sistemas de [Memoria de Traducción](#) (TM) son sensibles a los [códigos de idioma](#). Un sistema de TM puede considerar normalmente que el código "en" (inglés) es diferente de "en-US" (inglés para los Estados Unidos) o "en-GB" (inglés para el Reino Unido)

TMXEditor permite cambiar los códigos de idioma utilizados en un archivo TMX.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Cambiar Idioma....**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Use la lista desplegable **Idioma Actual** para seleccionar el idioma que desea cambiar.
 4. Use la lista desplegable **Nuevo Idioma** para seleccionar el nuevo idioma.
 5. Haga clic en el botón **Cambiar Idioma**.
- El cuadro de diálogo se cierra y la ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

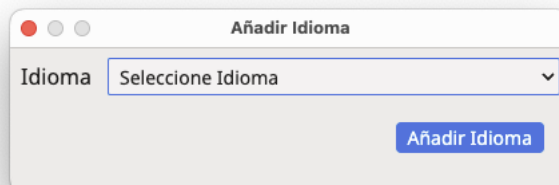
Añadir Idioma

Siga estos pasos para añadir un idioma a un archivo TMX.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Añadir Idioma...**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Use la lista desplegable para seleccionar el idioma a añadir.
 4. Haga clic en el botón **Añadir Idioma**.
- El cuadro de diálogo se cierra y la ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

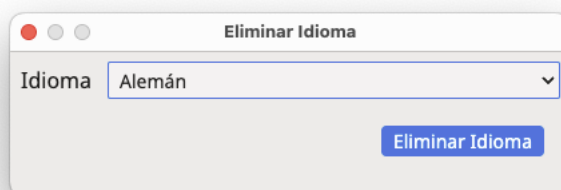
Eliminar Idioma

Siga estos pasos para eliminar un idioma de un archivo TMX.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Eliminar Idioma...**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Use la lista desplegable para seleccionar el idioma a eliminar.
4. Haga clic en el botón **Eliminar Idioma**.

El cuadro de diálogo se cierra y la ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Cambiar Idioma Origen

Siga estos pasos para cambiar el idioma origen usado en un archivo TMX.

Acerca de esta tarea

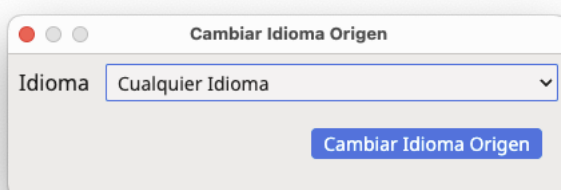
Algunos sistemas de [Memoria de Traducción](#) utilizan archivos TMX bilingües y traducen en una sola dirección.

Utilice esta opción para seleccionar el [idioma origen](#) del archivo TMX para sistemas que no pueden traducir en cualquier dirección.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Cambiar Idioma Origen....**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Use la lista desplegable **Idioma** para seleccionar el nuevo idioma origen.

La lista desplegable **Idioma** incluye **Cualquier Idioma** como primera entrada. Utilice esta opción para indicar que el archivo puede utilizarse en cualquier dirección.

4. Haga clic en el botón **Cambiar Idioma Origen**.

Eliminar Etiquetas

Siga estos pasos para eliminar etiquetas de un archivo TMX.

Acerca de esta tarea

La presencia de etiquetas puede tener un efecto adverso a la hora de recuperar coincidencias de TM si se aplica una penalización por falta o diferencias en las etiquetas.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea limpiar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Eliminar Todas las Etiquetas**.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras se eliminan etiquetas. La ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Eliminar Unidades Duplicadas

Siga estos pasos para eliminar unidades duplicadas de un archivo TMX.

Acerca de esta tarea

Las [unidades de traducción](#) duplicadas aumentan el tamaño de un archivo TMX y ralentizan las búsquedas de TM.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Eliminar Unidades Duplicadas**.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras se eliminan unidades duplicadas. La ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Eliminar Unidades No Traducidas

Siga estos pasos para eliminar unidades no traducidas de un archivo TMX.

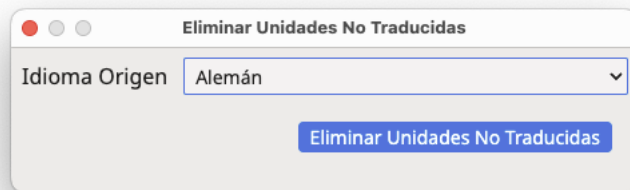
Acerca de esta tarea

Una unidad de traducción que tiene un solo elemento <tuv> que contiene texto se considera "sin traducir". Las unidades no traducidas no son útiles para recuperar coincidencias de un sistema de [Memoria de Traducción](#).

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Eliminar Unidades No Traducidas...**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Utilice la lista desplegable **Idioma Origen** para seleccionar el idioma que se considerará idioma origen para eliminar unidades (puede diferir del idioma de origen establecido a nivel de archivo).
4. Haga clic en el botón **Eliminar Unidades No Traducidas**.
Se muestra un indicador de progreso mientras se eliminan las unidades no traducidas.

Resultados

La ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Eliminar Traducciones Iguales a Origen

Siga estos pasos para eliminar entradas cuyas traducciones son iguales al texto origen en un archivo TMX.

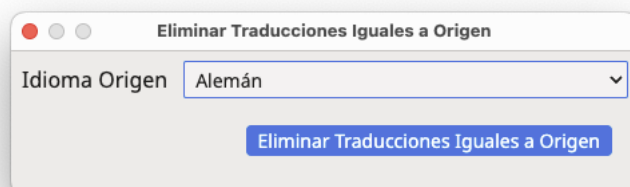
Acerca de esta tarea

Las unidades de traducción pueden contener una o varias entradas de idioma iguales a la entrada designada como origen. Si en una unidad dada todas las entradas tienen el mismo contenido, este procedimiento elimina toda la unidad. Si al menos una entrada de idioma es diferente de la de origen, se conserva la unidad que contiene sólo las traducciones que son diferentes de la de origen.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea modificar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Eliminar Traducciones Iguales a Origen...**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Utilice la lista desplegable **Idioma Origen** para seleccionar el idioma que se considerará idioma origen para eliminar unidades (puede diferir del idioma de origen establecido a nivel de archivo).

- Haga clic en el botón **Eliminar Traducciones Iguales a Origen**.

Se muestra un indicador de progreso mientras se eliminan las traducciones que son iguales al origen.

Resultados

La ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Eliminar Espacios Iniciales y Finales

Siga estos pasos para quitar los espacios iniciales y finales de todos los segmentos de un archivo TMX.

Acerca de esta tarea

Los espacios iniciales o finales pueden afectar el valor de similitud en las coincidencias recuperadas de un sistema de memoria de traducción.

Procedimiento

- Abra el archivo TMX que desea modificar.
- En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Eliminar Espacios Iniciales/Finales**.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras se eliminan espacios. La ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Consolidar Unidades de Traducción

Siga estos pasos para consolidar unidades de traducción en un archivo TMX que tiene tres o más idiomas.

Acerca de esta tarea

En archivos con tres o más idiomas, es posible que las traducciones de un texto de origen determinado a diferentes idiomas aparezcan en diferentes unidades de traducción, como se ilustra en la siguiente imagen.

#	en - Inglés	es - Español	fr - Francés
<input type="checkbox"/> 1	two	dos	
<input type="checkbox"/> 2	three	tres	
<input type="checkbox"/> 3	two		deux
<input type="checkbox"/> 4	one	uno	
<input type="checkbox"/> 5	one		une

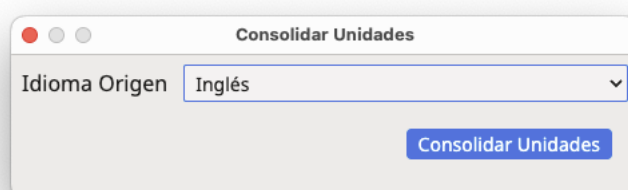
Consolidar unidades coloca todas las traducciones relacionadas en una misma unidad. La siguiente imagen muestra la versión consolidada de la anterior.

#	en - Inglés	es - Español	fr - Francés
<input type="checkbox"/> 1	three	tres	
<input type="checkbox"/> 2	two	dos	deux
<input type="checkbox"/> 3	one	uno	une

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea consolidar.
2. En el menú principal, seleccione **Tareas** → **Consolidar Unidades....**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



3. Utilice la lista desplegable **Idioma Origen** para seleccionar el idioma que se considerará idioma origen para combinar unidades (puede diferir del idioma de origen establecido a nivel de archivo).
4. Haga clic en el botón **Consolidar Unidades**.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras se consolidan las unidades. La ventana de edición se actualiza para reflejar los cambios.

Dividir Archivo TMX

Siga estos pasos para dividir un archivo TMX en dos o más partes.

Acerca de esta tarea

A veces, un archivo TMX puede ser demasiado grande para ser procesado y dividirlo en partes más pequeñas puede ayudar.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Dividir Archivo TMX....**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Escriba el nombre del archivo TMX en el cuadro de texto **Archivo TMX** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo del sistema de archivos.
3. Seleccione el número de partes en las que desea dividir el archivo.
4. Haga clic en el botón **Dividir Archivo TMX**.

Resultados

Aparece un indicador de progreso mientras el archivo TMX seleccionado se divide en el número indicado de archivos TMX más pequeños que se crean en la misma carpeta. El documento original no se modifica.

Combinar Archivos TMX

Siga estos pasos para combinar el contenido de dos o más archivos TMX en uno más grande.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Combinar Archivos TMX...**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



-
2. Escriba el nombre del archivo TMX que contendrá todos los datos combinados en el cuadro de texto **Archivo TMX Combinado** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo del sistema de archivos.
 3. Utilice el botón **Añadir Archivos** para seleccionar los archivos que se van a combinar desde el sistema de archivos.
 4. Si necesita eliminar archivos de la lista, selecciónelos haciendo clic en las casillas de verificación correspondientes en la columna situada más a la izquierda y, a continuación, haga clic en el botón **Eliminar Archivos Seleccionados**.
 5. Haga clic en el botón **Combinar Archivos TMX**.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras se crea un archivo TMX que contiene datos de todos los archivos seleccionados en la ubicación indicada.

Tareas de Conversión

TMXEditor puede realizar las siguientes conversiones:

-  Convertir Archivo Excel a TMX
- Exportar TMX como Archivo Excel
-  Convertir Archivo CSV/Texto Delimitado a TMX
- Exportar TMX Como Archivo Delimitado por TAB
-  Convertir Archivo SDLTM a TMX



Nota

Prefiera los archivos Excel a los delimitados por CSV/TAB cuando sus datos contengan varias líneas de texto en una sola celda o unidad de traducción.

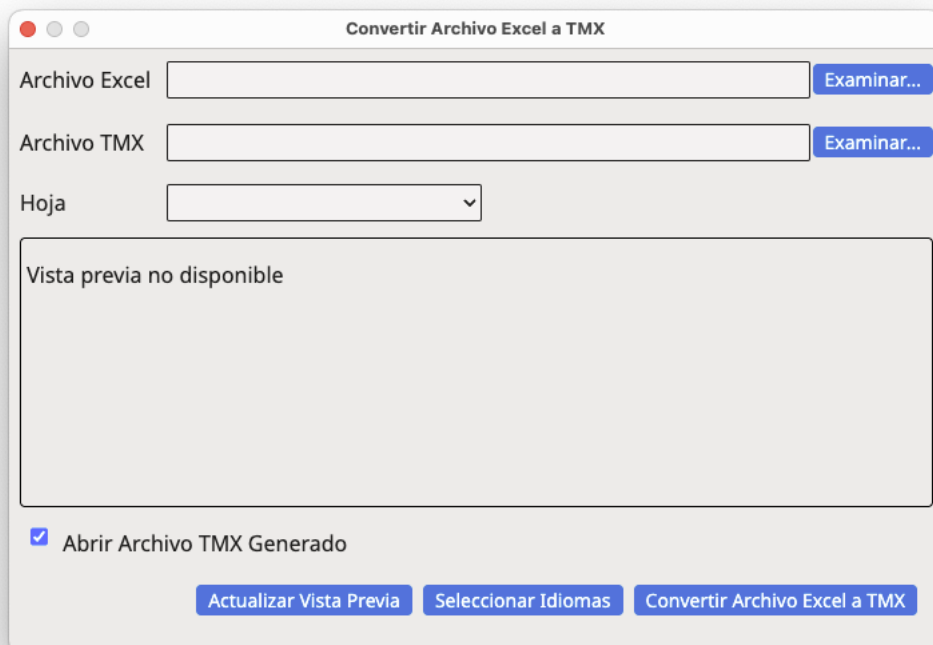
Convertir Archivo Excel a TMX

Acerca de esta tarea

Procedimiento

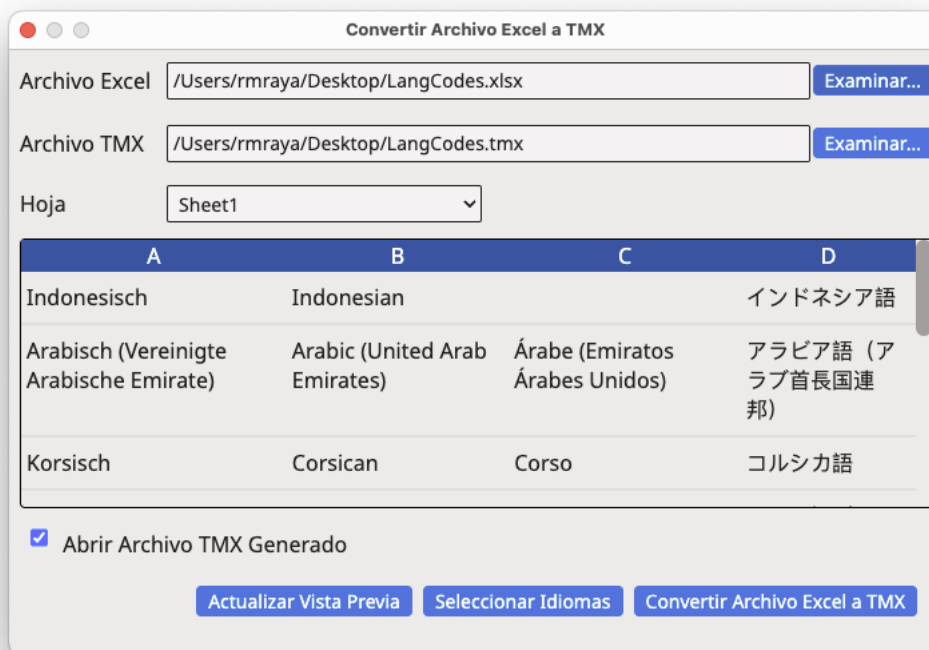
1. En el menú principal, seleccione la opción **Archivo** → **Convertir Archivo Excel a TMX** o haga clic en el botón  **Convertir Archivo Excel a TMX** en la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



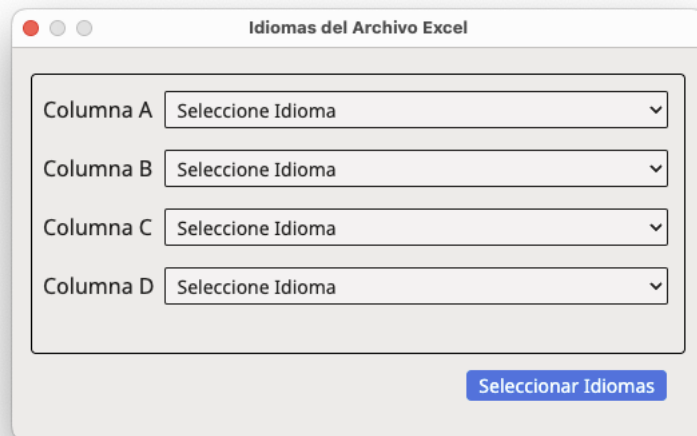
2. Escriba el nombre del archivo de Excel que se va a convertir en el cuadro de texto **Archivo Excel** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un archivo del sistema.

Una vista previa de las diez filas iniciales de la primera hoja de cálculo se carga automáticamente cuando se utiliza el botón **Examinar...**:



3. Si escribió un nombre de archivo de Excel en el cuadro de texto **Archivo Excel**, haga clic en el botón **Actualizar Vista Previa** para generar una vista previa.
4. Escriba el nombre del archivo TMX a generar en el cuadro de texto **Archivo TMX** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un nombre de archivo y una ubicación.
5. Use el control desplegable **Hoja** para seleccionar la hoja de cálculo que desea convertir.
6. Haga clic en el botón **Seleccionar Idiomas** si los códigos de idioma no están incluidos en el archivo o si desea cambiar los detectados automáticamente.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



7. Utilice los selectores desplegables para asociar un idioma a cada columna. Haga clic en el botón **Seleccionar Idiomas** cuando haya terminado.

El panel de vista previa se actualiza para mostrar los idiomas seleccionados para cada columna:

A (de)	B (en)	C (es)	D (ja)
Indonesisch	Indonesian		インドネシア語
Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate)	Arabic (United Arab Emirates)	Árabe (Emiratos Árabes Unidos)	アラビア語 (アラブ首長国連邦)
Korsisch	Corsican	Corso	コルシカ語

8. Haga clic en el botón **Convertir Archivo Excel a TMX**.

Resultados

Se genera un archivo TMX que contiene todo el texto del documento de Excel en la ubicación seleccionada.

Exportar TMX como Archivo Excel

Siga estos pasos para convertir un archivo TMX a una planilla Excel.

Acerca de esta tarea

Los archivos de Microsoft Excel proporcionan una forma común de intercambiar datos tabulares. TMXEditor es capaz de exportar datos en formato TMX a archivos `.xlsx` sin incluir etiquetas.



Nota

Una hoja de cálculo de Excel en Office 365 y versiones más recientes de Microsoft Office, como Excel 2019, 2016, 2013, 2010 y 2007, puede contener un máximo de 1.048.576 filas y 16.384 columnas. Las versiones anteriores contenían un límite máximo de 65.536 filas y 256 columnas.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea exportar.
2. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Exportar Archivo Excel....**
3. Utilice el cuadro de diálogo que aparece para localizar y seleccionar el archivo Excel que desea generar.

Convertir Archivo CSV/Texto Delimitado a TMX

Siga estos pasos para convertir un archivo TMX a un archivo delimitado por TAB.

Acerca de esta tarea

CSV (Comma Separated Values) son archivos de texto sin formato que contienen texto organizado en formato tabular, utilizando comas para separar las columnas y comillas para delimitar el contenido de las columnas.

Los archivos delimitados por TAB son similares a los CSV, pero utilizando caracteres TAB para separar las columnas y normalmente sin delimitadores de columna.

TMXEditor permite convertir a TMX archivos de texto con distintas combinaciones de separadores de columnas y delimitadores de texto.



Nota

Los archivos de texto exportados desde Microsoft Excel utilizan esta configuración por determinada:

- Juego de Caracteres: UTF-16LE
 - Separador de Columnas: TAB
 - Delimitador de Texto: ninguno
-

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione la opción **Archivo** → **Convertir Archivo CSV/Texto Delimitado a TMX** o haga clic en el botón  **Convertir Archivo CSV/Texto Delimitado a TMX** en la barra de herramientas superior.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:

2. Escriba el nombre del archivo CSV que se va a convertir en el cuadro de texto **Archivo CSV/Texto** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un archivo del sistema.
3. Escriba el nombre del archivo TMX a generar en el cuadro de texto **Archivo TMX** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un nombre de archivo y una ubicación.
4. Use the **Character Set**, **Column Separator** and **Text Delimiter** drop-down boxes to define the format of the file to be converted. Utilice el panel de vista previa para comprobar la corrección de la configuración seleccionada. Use **Custom Separator** and **Custom Delimiter** text boxes to enter values not included in the drop-down selectors.

Si se realiza correctamente, el panel de vista previa muestra los datos en formato tabular. Si se incluyen códigos de idioma en la primera fila del archivo CSV, se detectarán automáticamente y también se mostrarán resaltados en el panel, como se muestra en esta imagen:

de	en	es	ja
de	en	es	ja
Indonesisch	Indonesian		インドネシア語
Arabisch (Vereinigte Arab...	Arabic (United Arab Emira...	Árabe (Emiratos Árabes Un...	アラビア語 (アラブ首長国連邦)
Korsisch	Corsican	Corso	コルシカ語
Deutsch (Liechtenstein)	German (Liechtenstein)	Alemán (Liechtenstein)	ドイツ語 (リヒテンシュタイン)

Solución de problemas

Los caracteres inesperados, como los que se muestran en la imagen siguiente, indican una selección incorrecta del [juego de caracteres](#).



de en es ja
Indonesisch Indonesian 060É0í0~0~0
Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate) Arabic (United Arab Emirates) Árabe (Emiratos Ár
Korsisch Corsican Corso 0ë0~0Ŧ0
Deutsch (Liechtenstein) German (Liechtenstein) Alemán (Liechtenstein) É0=0Ä0
Hebräisch Hebrew Hebreo R0Ö0é0=0
Deutsch (Luxemburg) German (Luxembourg) Alemán (Luxemburgo) É0=0Ä0 'ë(
Bretonisch Breton Bretón Ö0ë0Č0ó0

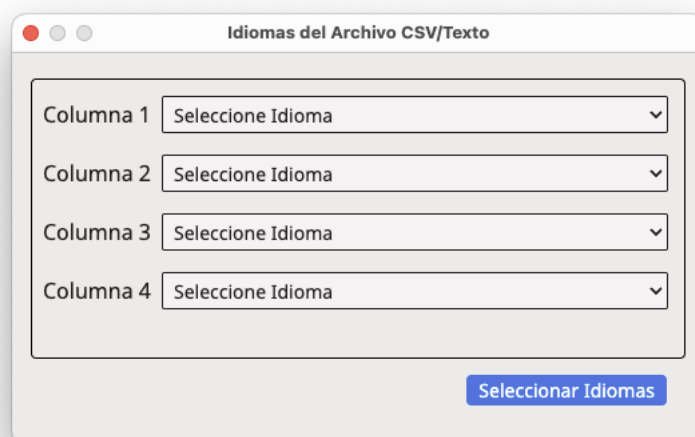
El texto legible que no se muestra como una tabla es un signo de selección incorrecta del separador de columnas o del delimitador de texto. Utilice el panel de vista previa para comprobar los valores correctos.



de en es ja
Indonesisch Indonesian インドネシア語
Arabisch (Vereinigte Arabische Emirate) Arabic (United Arab Emirates) Árabe (Emiratos Ár
Korsisch Corsican Corso コルシカ語
Deutsch (Liechtenstein) German (Liechtenstein) Alemán (Liechtenstein) ドイツ語
Hebräisch Hebrew Hebreo ヘブライ語
Deutsch (Luxemburg) German (Luxembourg) Alemán (Luxemburgo) ドイツ語 (ルク
Bretonisch Breton Bretón ブルトン語

- Haga clic en el botón **Seleccionar Idiomas** si los códigos de idioma no están incluidos en el archivo o si desea cambiar los detectados automáticamente.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



Idiomas del Archivo CSV/Texto

Columna 1 Seleccione Idioma ▼

Columna 2 Seleccione Idioma ▼

Columna 3 Seleccione Idioma ▼

Columna 4 Seleccione Idioma ▼

Seleccionar Idiomas

- Utilice las listas desplegables del cuadro de diálogo **Idiomas del Archivo CSV/Texto** para seleccionar los idiomas del archivo CSV. Haga clic en el botón **Seleccionar Idiomas** para confirmar su selección.

7. Active la casilla **Corregir Comillas Dobles de Excel** si Excel exportó el archivo con comillas dobles como delimitador de texto. Esta opción garantiza que las comillas no se dupliquen durante la conversión.
8. Marque la casilla **Delimitadores de Texto Opcionales** si el archivo no utiliza el delimitador de texto seleccionado en todos los casos (algunas herramientas solo rodean el texto en los delimitadores cuando el separador de columna forma parte del texto exportado).
9. Finalmente, haga clic en el botón **Convertir Archivo CSV a TMX** para generar el archivo TMX.

Resultados

El archivo CSV se convierte a TMX y se abre automáticamente en el editor si la casilla de verificación **Abrir Archivo TMX Generado** está activada.

Exportar Como Archivo Delimitado por TAB

Siga estos pasos para convertir un archivo TMX a formato delimitado por TAB que pueda ser revisado usando Microsoft Excel o aplicaciones similares.

Acerca de esta tarea

Los archivos delimitados por tabuladores son archivos de texto sin formato que se utilizan para almacenar datos en una estructura tabular, por ejemplo, datos de tablas de bases de datos u hojas de cálculo, y una forma de intercambiar información entre bases de datos. Cada registro de la tabla es una línea del archivo de texto y las entradas están separadas por un carácter TAB.

Procedimiento

1. Abra el archivo TMX que desea exportar.
2. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Exportar Como Archivo Delimitado por TAB....**
3. Utilice el cuadro de diálogo que aparece para localizar y seleccionar el archivo en el que desea guardar la versión delimitada por TAB.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras el archivo se exporta como delimitado por TAB utilizando la configuración estándar de Microsoft Excel ([juego de caracteres UTF-16LE](#), TAB como separador de columnas y sin delimitadores de texto).

Convertir Archivo SDLTM a TMX

Acerca de esta tarea

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione la opción **Archivo** → **Convertir Archivo SDLTM a TMX** o haga clic en el botón  **Convertir Archivo SDLTM a TMX** en la barra de herramientas superior.
Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Escriba el nombre del archivo SDLTM que se va a convertir en el cuadro de texto **Archivo SDLTM** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un archivo del sistema.
3. Escriba el nombre del archivo TMX a generar en el cuadro de texto **Archivo TMX** o utilice el botón **Examinar...** asociado para seleccionar un nombre de archivo y una ubicación.
4. Haga clic en el botón **Convertir Archivo SDLTM a TMX**.

Resultados

El archivo SDLTM se convierte a TMX y se abre automáticamente en el editor si la casilla de verificación **Abrir Archivo TMX Generado** está activada.

Validación de TMX

Acerca de esta tarea

La mayoría de las herramientas TAO (traducción Asistida por Ordenador) se basan en la norma TMX (Translation Memory eXchange) para intercambiar datos de memorias de traducción. Por desgracia, algunas herramientas producen archivos que no son válidos y otras no aceptan documentos TMX que estén correctamente formateados.

TMXEditor comprueba la validez de los archivos TMX frente a TMX DTD y también verifica si siguen los requisitos descritos en las especificaciones TMX.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Validar Archivo TMX....**
2. Utilice el cuadro de diálogo que aparece para localizar y seleccionar el archivo que desea validar.

Se muestra un indicador de progreso mientras se analiza el archivo.

Resultados

Tras comprobar el archivo TMX, aparece un cuadro de diálogo con los resultados de la validación.

Limpiar Caracteres Inválidos

Siga estos pasos para eliminar caracteres inválidos de un archivo TMX.

Acerca de esta tarea

TMX es un vocabulario basado en XML y, por esa razón, un archivo TMX no debe contener caracteres no permitidos por el estándar XML.

Un archivo TMX que contiene caracteres no válidos no se puede editar sin eliminar primero esos caracteres.

Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Archivo** → **Limpiar Caracteres Inválidos....**
2. Utilice el cuadro de diálogo que aparece para localizar y seleccionar el archivo que desea reparar.

Resultados

Se muestra un indicador de progreso mientras se limpia el archivo seleccionado y se guarda una copia de seguridad de los datos originales en la misma carpeta.

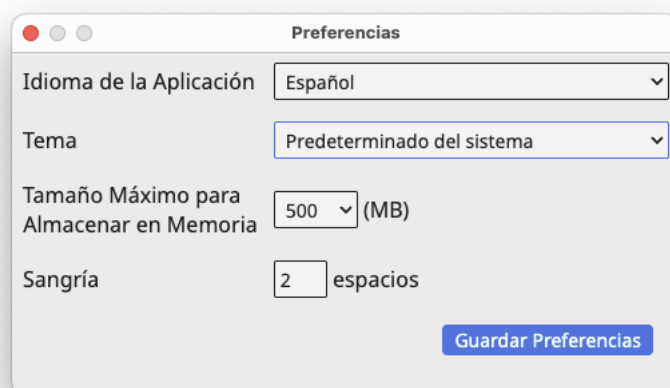
Configuración del Programa

Procedimiento

1. Abra el cuadro de diálogo de preferencias:

- En Windows o Linux, seleccione del menú **Configuración** → **Preferencias**.
- En el menú principal de macOS, seleccione **TMXEditor** → **Preferences...** → **Configuración**.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Utilice la lista desplegable **Idioma de la Aplicación** para seleccionar el idioma utilizado en la interfaz gráfica de usuario de TMXEditor.

Los cambios en el idioma de la aplicación surtirán efecto después de reiniciar el programa.

3. Utilice el menú desplegable **Tema** para seleccionar los colores utilizados en la interfaz gráfica de usuario. Las opciones disponibles son:

- **Predeterminado del sistema:** selecciona automáticamente los colores oscuros o claros según las preferencias establecidas en el sistema operativo.
- **Oscuro:** utiliza fondo oscuro con texto blanco.
- **Claro:** utiliza fondo gris claro con texto oscuro.

4. Utilice la lista desplegable **Tamaño Máximo para Almacenar en Memoria** para indicar el tamaño máximo en disco de un archivo TMX que se va a editar usando memoria RAM. Los archivos con un tamaño de disco mayor que la opción seleccionada se almacenan en una base de datos durante la edición.

Nota: Para almacenar un archivo TMX en memoria se requiere aproximadamente seis veces el tamaño que tiene el archivo en disco. Si un archivo TMX utiliza 200 MB de espacio en disco, leerlo y almacenarlo en la memoria puede requerir aproximadamente 1,2 GB de RAM.

5. Ingrese el número de espacios utilizados para aplicar sangría a los elementos XML del archivo TMX mediante el selector de **Sangría**.

Nota: Indentation helps in visually understanding the structure of an XML file when viewing it as plain text but is not required for processing TMX files with translation tools.

-
6. Haga clic en el botón **Guardar Preferencias** para guardar y activar la configuración seleccionada.

Resultados

Los cambios de tema se aplican inmediatamente. Cambiar el idioma de la aplicación requiere un reinicio. La configuración de uso de memoria se aplica cuando se abre un nuevo archivo TMX. La sangría se aplica la próxima vez que se guarda un archivo.

Suscripciones

TMXEditor está disponible en dos modos:

- Código Fuente
- Suscripciones Anuales para instaladores y soporte técnico

Código Fuente

El código fuente de TMXeditor es libre. Cualquiera puede descargar el código fuente de [Github.com](https://github.com), compilarlo, modificarlo y utilizarlo sin costo alguno respetando los términos de la licencia adjunta.

Suscripciones

Instaladores listos para usar y soporte técnico para TMXEditor están disponibles como suscripciones anuales en la [Tienda en Línea de Maxprograms](#).

La versión de TMXEditor incluida en los instaladores oficiales puede utilizarse sin costo durante 7 días solicitando un código de evaluación gratuito.

Las Claves de Suscripción no se pueden compartir ni transferir a diferentes máquinas.

Resumen de Diferencias

	Código Fuente	Por Suscripción
Instaladores listos para usar	No	Si
Ejecutable de macOS notariado	No	Si
Ejecutable e instalador para Windows firmado digitalmente	No	Si
Asociar la aplicación con la extensión .tmx en Windows y macOS	No	Si
Características Restringidas	Ninguna	Ninguna
Soporte Técnico	<ul style="list-style-type: none">• Apoyo de otros usuarios en Groups.io	<ul style="list-style-type: none">• Correo electrónico directo a tech@maxprograms.com• Apoyo de otros usuarios en Groups.io

Primer Registro - Solicitud de Evaluación

Procedimiento

1. Cuando abre TMXEditor desde los instaladores oficiales por primera vez, o cuando la [Clave de Suscripción](#) no está registrada, se muestra el siguiente cuadro de diálogo:

Registrar Suscripción

- Introduzca su Clave de Suscripción a continuación y haga clic en *Registrar Suscripción*.
- Haga clic en el botón *Solicitar Clave de Evaluación* para probar esta aplicación durante 7 días.
- Haga clic en el botón *Comprar Suscripción* para obtener una nueva Clave de Suscripción.

Clave de Suscripción

2. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Si el registro se realiza correctamente, aparecerá la pantalla principal de edición.

3. Si no tiene una Clave de Suscripción y desea probar el programa durante 7 días, haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:

Solicitar Clave de Evaluación

Nombre

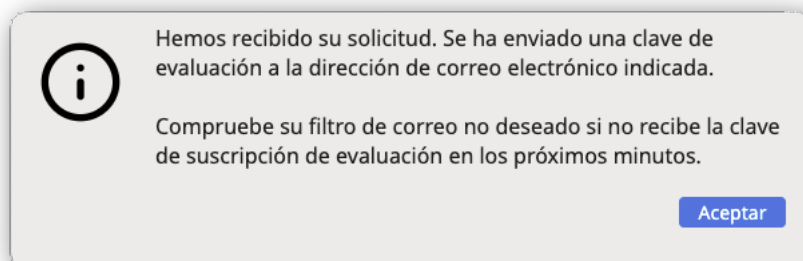
Apellido

Email

Repetir Email

4. Escriba los datos solicitados y haga clic en el botón **Solicitar Clave de Evaluación**.

Si tiene éxito, se enviará un correo electrónico con la Clave de Evaluación solicitada a la dirección indicada y se mostrará el siguiente cuadro de diálogo:



Compruebe su correo electrónico y registre la Clave de Evaluación siguiendo las instrucciones indicadas anteriormente.

Renovación de Suscripción

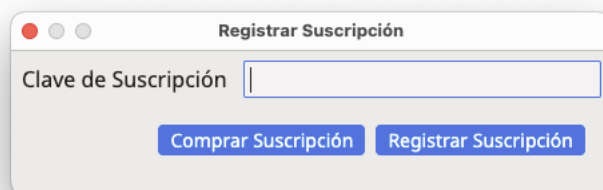
Acerca de esta tarea

Puede registrar una nueva Clave de Suscripción antes de que caduque su suscripción existente.

Procedimiento

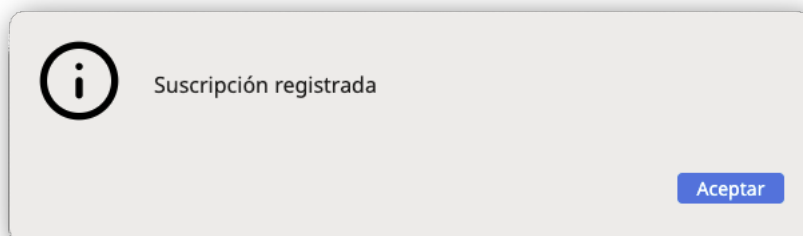
1. En el menú principal, seleccione **Ayuda** → **Registrar Suscripción....**

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Si no tiene una Clave de Suscripción, haga clic en el botón **Comprar Suscripción** para abrir la [tienda en línea de Maxprograms](#) en su navegador de Internet.
3. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.

Si el registro se realiza correctamente, aparece el siguiente cuadro de diálogo:



Licencias

TMXEditor utiliza componentes de estos proyectos de código abierto:

DTDParse

- Antes disponible en <http://wutka.com/dtdparser.html>
- Publicado bajo dos licencias: Licencia de Estilo Apache y LGPL 2.1

Electron

- Disponible en <https://www.electronjs.org/>
- Publicado bajo la Licencia MIT

Java

- Disponible en <https://adoptium.net/>
- Publicado bajo GPL with CLASSPATH Exception

JSON-java

- Disponible en <https://github.com/stleary/JSON-java>
- Publicado bajo una licencia personalizada

jsoup

- Disponible en <https://jsoup.org>
- Publicado bajo la Licencia MIT

MapDB

- Disponible en <https://mapdb.org>
- Publicado bajo la Licencia Apache

OpenXLIFF Filters

- Disponible en <https://www.maxprograms.com/products/openxliff.html>
- Publicado bajo la Licencia Pública Eclipse 1.0

sdl4tm

- Disponible en <https://github.com/rmraya/sdl4tm>
- Publicado bajo la Licencia Pública Eclipse 1.0

TMXValidator

- Disponible en <https://www.maxprograms.com/products/tmxvalidator.html>
- Publicado bajo la Licencia Pública Eclipse 1.0

XMLJava

- Disponible en <https://github.com/rmraya/XMLJava>
- Publicado bajo la Licencia Pública Eclipse 1.0

Glosario

Juego de Caracteres

Un juego de caracteres (a veces denominado página de códigos) es una colección de caracteres que están asociados con una secuencia de números naturales para facilitar el almacenamiento de texto en computadoras y la transmisión de texto a través de redes de telecomunicaciones.

Código de Idioma

Un código de idioma es un código que asigna letras o números como identificadores o clasificadores de idiomas. Los códigos de idioma utilizados en los archivos TMX deben cumplir las normas definidas en la [BCP 47 - Etiquetas para la identificación de idiomas](#).

Clave de Suscripción

Una clave de suscripción es un código de texto corto que le permite registrar y utilizar un programa de software durante un periodo de tiempo preestablecido.

TMX

Translation Memory eXchange (TMX) es un estándar abierto publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association). El propósito de TMX es permitir un intercambio más fácil de datos de memorias de traducción entre herramientas y/o proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

Idioma Origen

El idioma de un documento que se va a traducir.

Memoria de Traducción

La Memoria de Traducción (MT) es una tecnología lingüística que permite traducir segmentos (párrafos, frases u oraciones) de documentos mediante la búsqueda de segmentos similares en una base de datos y la sugerencia de coincidencias encontradas en las bases de datos como posibles traducciones.

Unidad de Traducción

Una unidad de traducción (representada por el elemento <tu> en un archivo TMX) contiene un fragmento de texto origen y una traducción y metadatos opcionales relacionados con ese fragmento de texto.